

*j-m keine Ruhe lassen* [2, с. 77] ‘букв. не оставить кому-либо покоя; не давать кому-либо покоя (приставать к нему с вечными просьбами)’ [1, с. 468];

*j-n etw. müde sein* [2, с. 80] ‘букв. кого-либо что-либо делает уставшим; устать от кого-либо, чего-либо’ [1, с. 402];

*Lebtag* [2, s. 80] ‘букв. день жизни; вся жизнь’ [1, с. 365];

*nichts (zu brechen noch) zu beißen haben (nichts zu beißen und zu brechen haben)* [2, с. 77] ‘букв. нечего укусить; не иметь ни куска хлеба, голодать’ [1, с. 72];

*sich (D) Gedanken machen* [2, с. 77] ‘букв. делать себе мысли; размышлять о чём-либо’ [1, с. 203];

*wie im Himmel* [2, с. 81] ‘букв. как на небе; как в раю’ [1, с. 286].

В результате нашей работы со сказкой «Hänsel und Gretel» («Гензель и Гретель») выявлено 15 устойчивых выражений. Это доказывает, что братья Гримм нередко прибегали к возможности использовать в своих произведениях устойчивые выражения. Чаще всего они описывают человеческие чувства (напр., *es übers Herz bringen*); финансовое положение (напр., *nichts (zu brechen noch) zu beißen haben*); особенности организма человека (напр., *j-m fallen vor Müdigkeit die Augen zu*); измерение времени (напр., *das Ende vom Lied*) и др.

Таким образом, использование фразеологизмов в литературном произведении придаёт ему определённое своеобразие, выразительность, образность, а также позволяет лучше передать задумку автора и произвести большее впечатление на читателя.

Список использованной литературы

1. Немецко-русский фразеологический словарь / сост. Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин ; под ред. д-ра Г. Малиге Клаппенбах и К. Агрикола. – М. : Русский язык, 1975. – 656 с.

2. *Kinder- und Hausmärchen. Gesammelt durch die Brüder Grimm.* – 10. Aufl. – Berlin und Weimar, 1965. – 788 s.

## **ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ** **Чернявская Александра (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)** **Научный руководитель – Ж. В. Гриб**

В разных языках существуют слова, которые заимствованы тремя и более языками – интернационализмы. Такие слова не вызывают сложности при переводе. Но существуют также «ложные друзья переводчика» или межъязыковые омонимы, которые при внешнем сходстве имеют различное значение [1].

Целью нашего исследования является выявление причин возникновения «ложных друзей переводчика» в немецком и английском языках.

Для актуализации данных мы использовали онлайн-словари «Duden» [2] и «Cambridge Dictionary» [3].

Ошибку при переводе могут вызвать слова *eagle* (орел) – *Igel* (еж), которые имеют случайное внешнее сходство, так как образованы от разных слов: *eagle* от латинского *aquila*, а *Igel* от средненемецкого *igel*. Английскому *eagle* соответствует перевод *Adler*, а немецкому *Igel* – английское *hedgehog*.

Из латинского языка произошли слова *actual* – *aktuell*. Они обладают общим значением ‘действительный в настоящее время’. В современных языках английский вариант слова имеет больше значений, например, ‘подлинный’, что больше соответствует немецким *echt*, *authentisch*. В этом значении они могут стать «ложными друзьями переводчика».

Слова *physician* (врач) – *Physiker* (физик) пришли из французского. Английский вариант восходит к слову *fisicien* (врач), а немецкий – к *physician* (физик). Оба слова произошли от латинского *physica* (наука о природе). На современном этапе развития языков значения слов *physician* – *Physiker* различны и могут привести к коммуникативной ошибке, хотя и сохранили общее в семантике.

Параллельно из старофранцузского *cheance* (счастливый) заимствовались английское слово *chance* (возможность) и немецкое *Chance* (удобный случай). Внешне эти слова абсолютно одинаковы, однако, если углубиться в перевод, то можно заметить, что английское *chance* развило значение ‘риск’, чего нет у немецкого варианта: *Yet, they taking this chance. – Also, sie gehen dieses Risiko ein*. Как мы можем заметить, в немецком языке для обозначения *риска* используется слово *das Risiko*.

Английское слово *brave* (храбрый) и немецкое *brav* (хороший, милый, честный) произошли от французского *brave*, которое, в свою очередь, было заимствованно из итальянского. Начиная с XIX в. в немецком языке исчезают значения ‘пригодный, храбрый, правильный, точный’ (но остаются в английском) и на смену им приходят ‘послушный, честный, правильный’. Независимое развитие языков привело к тому, что *brave* – *brav* стали «ложными друзьями переводчика».

Таким образом, причинами возникновения «ложных друзей переводчика» в немецком и английском языках являются 1) случайное совпадение; 2) изменение значения слова при параллельном заимствовании; 3) развитие или утрата значений в результате независимого развития языков.

Такие слова требуют к себе повышенного внимания, что поможет избежать коммуникативных ошибок.

Список использованной литературы

1. Koessler, M. *Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais (Conseil aux traducteurs)* / M. Koessler, J. Derocquigny. – Paris : Vuibert, 1928. – 387 p.
2. Duden [Elektronische ressource]. – Zugriffsmodus: <https://www.duden.de/bedeutungen>. – Zugriffsdatum: 14.02.2023.
3. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru>. – Date of access: 14.02.2023.